

О Т З Ы В

официального оппонента о диссертации

БЕЛЯЕВОЙ Ирины Владимировны

на тему: «Интерпретирующая функция фразеологизмов

с компонентом-зоонимом в языковой картине мира

(на материале русского, английского и французского языков)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических

наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертационное исследование посвящено рассмотрению интерпретирующих значений фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом-зоонимом как средств вторичной номинации и определению их места и роли в языковой картине мира (ЯКМ). Исследование выполнено на материале трех языков – русского, английского и французского.

Особенностью фразеологии является то, что как самостоятельное направление исследований оно сформировалось и получило развитие в нашей стране. В Западной Европе и США фразеологизмами занимаются только в лексикографическом плане. Совсем не случайно в библиографическом списке диссертации И.В. Беляевой не приводятся работы на иностранном языке, посвященные теоретическим аспектам ФЕ. Исключение составляет переведенная на русский язык работа выдающегося представителя Женевской лингвистической школы Шарля Балли «Французская стилистика». Хотя его можно по праву считать основоположником фразеологии, его новаторские идеи, в отличие от отечественной лингвистики (прежде всего В. В. Виноградов), не получили теоретического развития в западноевропейской лингвистике.

Актуальность диссертационного исследования обусловлено тем, что оно соответствует проблематике современной парадигме развития лингвистической науки – когнитивно-дискурсивной. *Научная новизна* состоит в том, что впервые описана интерпретирующая функция и

разработана типология интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом на материале русского, английского и французского языков. *Теоретическая значимость* обусловлена определенным вкладом в новое направление исследований – когнитивную фразеологию. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом рассматриваются с когнитивной точки зрения как результат познания мира, зафиксированным в языковой форме. Также следует упомянуть вклад в историческую фразеологию.

Что касается *практической ценности* результатов проведенного исследования, то наряду с отмеченными автором дидактической и лексикографической значимостью, следовало бы добавить значимость для теории и практики перевода. Дело в том, что ФЕ, особенно не имеющие эквивалентов, представляют своего рода «ловушку» для устных переводчиков. В качестве примера можно привести ФЕ «Я покажу тебе (вам), где раки зимуют» и его грубый синоним. Поскольку в английском и французском эквивалент отсутствует, может быть передано только общее значение. Фр. *Je (vous) t'apprendrai à vivre*. Англ. *I will give you more chance / I'll give you all what-for*. Употребление не соответствующей ситуации общения ФЕ может нарушить межкультурную коммуникацию. Диссертация имела бы еще большую практическую значимость, если бы в качестве приложения был составлен лингвокультурологический вокабуляр исследованных ФЕ.

Автор отступает от традиции, согласно которой кандидатские диссертации состоят из трех глав. Принимая во внимание четкую структуру и логичность изложения, подобное отступление представляется оправданным.

Первая глава носит теоретический характер. Рассматриваются методологические вопросы исследования: интерпретирующий характер ЯКМ и принципы формирования интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом, лингвокультурологический аспект этих фразеологизмов и их роль в формировании ЯКМ, межконцептуальные связи как основа формирования интерпретирующих значений ФЕ и особенности структурной организации

оценочных значений зоонимических ФЕ. В целом методологической базой диссертационного исследования является теория интерпретации, разработанная Н.Н. Болдыревым. Диссертант убедительно доказывает, что фразеологическое значение всегда является интерпретирующим, так как оно формируется на базе уже существующего знания о мире, представляя собой продукт вторичной номинации. Интерпретирующие значения зоонимических ФЕ реализуют три основных типа интерпретации: классификацию, селекцию и оценку. Интерпретирующие значения этих фразеологизмов формируются при помощи когнитивных и языковых механизмов. К когнитивным относятся профилирование, концептуальная метафора, сравнение (аналогия), метонимия и метафтонимия.

Вызывает одобрение рассмотрение ФЕ и их функций в рамках ЯКМ. Дело в том, что некоторые авторы выделяют фразеологическую картину мира, что представляется неправомерным, поскольку ФЕ являются одним из лексико-семантических средств, наряду с грамматическими, вербализации ЯКМ. Диссертант справедливо делает акцент на социальном характере ЯКМ. Такой подход соответствует положению философии о том, что индивидуальная картина мира является преломлением социального в индивидуальном сознании.

Вторая глава является собственно исследовательской. Установлены когнитивные и языковые механизмы формирования интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом на основе взаимодействия данной концептуально-тематической области с такими областями, как *человек, артефакт, неживая природа, растительный мир, абстрактное понятие*. Установлено, что чаще всего источником этих значений выступает концептуально-тематическая область ЧЕЛОВЕК. В связи с этим приходит на ум афоризм Аристотеля «Человек есть животное общественное». Смысл этого афоризма в том, что человек может полноценно существовать и состояться как личность только в обществе себе подобных.

Выделены и описаны типы интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом, а также обоснована и квалифицирована роль интерпретирующей функции фразеологизмов в организации ЯКМ. ФЕ этого типа реализуют интерпретирующую функцию на базе межконцептуальных связей между объектами концептуально-тематической области ЖИВОТНЫЙ МИР и другими областями, используя сходство многочисленных признаков, лежащих в основе формирования интерпретирующих значений. Новым является выделение и описание когнитивно-матричной основы формирования интерпретирующих значений ФЕ. Убедительно обосновано, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом играют важную роль в формировании ЯКМ.

Материал диссертационного исследования И.В. Беляевой имеет большую дидактическую значимость. Эта значимость была бы еще большей если бы все ФЕ сопровождалось переводом на русский язык. Тем более, что приводятся ФЕ, отсутствующие в доступных студентам лексикографических источниках (*tambour des escargots* – гром, синоним *tonnerre*). Полагаем, что практический материал диссертации следует обработать соответствующим образом и издать в виде учебного пособия.

Работа написана хорошим научным стилем, изложение материала отличается ясностью и последовательностью, опечатки единичны. Встречаются ошибки в написании французских слов (стр. 83, 89, 90, 92, 95).

Таким образом, все положения, вынесенные на защиту, успешно реализованы, получили теоретическое и практическое обоснование. В то же время считаем нужным высказать ряд критических замечаний и задать несколько вопросов, являющимися дискуссионными.

В отдельных местах гл. I перегружена цитатами. Материал следует излагать не в хрестоматийном, а в реферативно-аналитическом плане. При этом следует выделять собственную позицию по ключевым вопросам. Не следует приводить цитаты, содержащие хорошо известную информацию.

На стр. 46 диссертации автор пишет, что третья оценивающая функция интерпретации свойственна исключительно человеку. Но разве две предшествующие функции селекции и классификации свойственны еще кому-либо кроме человека?

Трудно согласиться, что лексемы *собака* и *отсутствие*, а также *яблоко* являются концептами. Концепты означают классы денотатов с широким категориальным значением, вербализуемые существительными. В качестве примера можно привести широко известный словарь культурных концептов Ю.С. Степанова. Отождествление лексем с концептами делает невозможным их лексикографическое представление. К тому же эти лексемы невозможно отнести ни к одному из типов концептов (социально значимые, морально-ценностные, религиозные, психического состояния, эстетических оценок). Таким образом, *собака* – это слово с родовым значением, а *отсутствие* – слово с отвлеченным значением. Не ясно, какие концепты имеются в виду в случае ФЕ *голодный как волк, ласковый теленок*; англ. *a cat's lick, monkey see, monkey do*; фр. *une remède de cheval, une cage à lapin* (стр. 74).

Некоторые примеры-иллюстрации не являются собственно ФЕ, а представляют собой свободные словосочетания (*avoir joué avec le chat* – играть с кошкой, *nid d'aigle* – гнездо орла). Не случайно они не зарегистрированы во фразеологических словарях французского языка. Также «кормить собак», «волк ел».

Среди методов исследования упоминается этимологический. Между тем, по определению, этимология – это изучение происхождения отдельных слов и морфем, а не словосочетаний. Поэтому применительно к происхождению ФЕ более правильно говорить об историческом методе.

В библиографический список включены работы, не имеющие непосредственного отношения к теме диссертации (Акимова Г.Н. Новое в синтаксисе современного русского языка. М.: Высшая школа, 1990. Бондаренко В.Н. Отрицание как логико-грамматическая категория. М.:

Наука, 1983. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и методика. М.: Международные отношения, 1979).

Вопросы, которые в фразеологии носят дискуссионный характер. Существует широкое и узкое определение фразеологии. И.В. Беляева придерживается весьма широкого, определяя ФЕ как устойчивые единицы, воспроизводимые в качестве цельнооформленных. На наш взгляд, следует проводить различие между собственно ФЕ и образными сравнениями, которые в диссертации чаще всего приводятся в качестве примеров-иллюстраций. Дело в том, что образные сравнения, в отличие от ФЕ в строгом смысле слова, имеют унифицированную структуру (эксплицитное или имплицитное присутствие союза «как»). Тем более проблематично относить к ФЕ устойчивые словосочетания типа «колючий еж».

Некоторые авторы выделяют фразеологическую картину мира, а также фразеологические концепты. Разделяет ли диссертант их точку зрения?

И.В. Беляева справедливо отмечает, что ФЕ отражают особенности национальных ЯКМ. Возможно ли в таком случае использовать понятие внутренней формы ФЕ, понимая под этим признак, положенный в основу номинации? Понятие внутренней формы ФЕ упоминается вскользь в гл. I. В большинстве случаев внутренняя форма фразеологизмов в разных языках не совпадает, поскольку она связана с условиями жизни языкового коллектива, его историей и культурой. Исключение составляют библеизмы и ФЕ, восходящие к античным и мифологическим источникам.

Автореферат отражает содержание диссертационного исследования. Единственное, на что следует обратить внимание, в нем отсутствует заключение, обобщающее результаты исследования.

По теме диссертации опубликовано значительное количество статей, в том числе в рецензируемых изданиях. И.В. Беляева принимала активное участие в научных конференциях в РФ и за рубежом.

Отмеченные недочеты и замечания не преуменьшают теоретическую и практическую значимость диссертационного исследования. Диссертация

БЕЛЯЕВОЙ Ирины Владимировны «Интерпретирующая функция фразеологизмов с компонентом-зоонимом в языковой картине мира (на материале русского, английского и французского языков)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, отвечает требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент –
 доктор филологических наук, профессор
 профессор кафедры лексикологии
 и стилистики французского языка
 факультета французского языка
 ФГБОУ ВО «Московский государственный
 лингвистический университет»

Кузнецов Валерий Георгиевич

Адрес: 119034, г. Москва, ул. Остоженка, 38, тел. (499)7669236
vgk.avamo@mail.ru
 Тел. 8-9060715228

01 марта 2021 г.

